DÉPARTEMENT DE LETTRES

LICENCE LETTRES

PARCOURS

CULTURES LITTERAIRES EUROPEENNES

Étudiant Entrants CLE UNIBO

2025-2026

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

Semestres Impairs

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX

C.L.E. Cultures Littéraires Européennes

FLSH Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DÉPARTEMENT DE LETTRES

DÉPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328
Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE ET RESPONSABLE MENTION LETTRES : Mme Sladjana DJORDJEVIC
Bureau 312, FLSH
Courriel : sladjana.djordjevic@uha.fr

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE : Mme Martina DELLA CASA
Bureau 328, FLSH
Courriel : martina.della-casa@uha.fr

SECRÉTARIAT : Mme Cindy SOUIKI
Scolarité FLSH, FLSH
Courriel : cindy.souiki@uha.fr

SITE : https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/

USAGE MESSAGERIE UHA

- **Uniquement** à partir de votre **boite mail UHA**.
- Du **lundi** au **vendredi** entre **8h et 17h**.
- Échanges possibles uniquement pendant les **jours ouvrés**.
- N'attendez **pas** une **réponse immédiate** de la part de votre interlocuteur.
- **Relire vos messages** pour vous assurer d'avoir bien noté votre nom, votre filière et toute information nécessaire pour comprendre votre mail.
- Utiliser les **formules de politesse**.

CALENDRIER 2024-2025

- Prérentrée et Atelier Kit de rentrée (obligatoire) :
  11 septembre 2025

- Rentrée universitaire :
  Lundi 15 septembre 2025

- Vacances d'automne :
  Du samedi 25 octobre au lundi 3 novembre 2025 au matin.

- Vacances de Noël :
  Du samedi 20 décembre 2025 au lundi 5 janvier 2026 au matin.

- Début des cours du second semestre :
  Lundi 12 janvier 2026 au matin.

- Vacances d'hiver :
  Du samedi 21 février au lundi 2 mars 2025 au matin.

- Vacances de printemps :
  Du samedi 18 avril au lundi 27 avril 2026 au matin.

Vérifier sur le site : https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/

EMPLOI DU TEMPS 2025-2026

Voir l'application ADE : https://www.emploisdutemps.uha.fr/
NB : consulter et vérifier régulièrement l'EDT *en ligne*.

Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :

Livret Lettres modernes : http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/
Livret LLCER Anglais : https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/
Livret LEA : https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/

LANSAD : https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/
Responsable LANSAD (M. Philippe BRENGARD) : philippe.brengard@uha.fr

ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. Lachargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, enlienavec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladieinvalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture…
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH
M. Laurent BEREC
Courriel : laurent.berec@uha.fr

Mission Handicap
Maison de l'Étudiant
1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedexTel. 03 89 33 62 17
Courriel : accueilhandicap@uha.fr

Licence Lettres – Parcours CLE
Double Diplôme UHA-UNIBO

Ci-dessous vous trouverez les tableaux des correspondances établis dans le cadre de la Convention CLE de Double Diplôme (UHA-UNIBO)

L2 (Semestres 3 et 4)

	II anno	IIème année
12	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine
12	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne
12	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise
6	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02 o Letteratura tedesca L-LIN/13 o Letterature comparate L-FIL-LET/14	Un esame a scelta tra: Littérature allemande, Littérature comparée
6	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français

L3 (Semestres 5 et 6)

	III anno	IIIème année
12	Geografia M-GGR/01	Histoire et cultures européennes
12	Un esame a scelta tra: Storia medievale M-STO/01, Storia moderna M-STO/02, Storiacontemporanea M-STO/04	Histoire et cultures européennes
6	Letterature francofone L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura francese III L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Lingua e traduzione lingua francese L-LIN/04	Langues et traductions
6	Prova finale	Littérature comparée

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

LICENCE 2
SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h			**CM Littérature UK** L. Berec L2 LLCER Anglais, CLE, C	**CM Litt. Moderne** F. Kekus , Cycle, CLE BOLOGNE	
10h à 11h	**Latin : trad. Auteurs** LM, CYCLE, L2 CLE Bologne C. Urlacher	**h: grammaire et syntaxe** C. Urlacher LM, CYCLE, L2 CLE Bolo		**TD Litt. Moderne** F. Kekus , Cycle, CLE BOLOGNE	
11h à 12h	**CM Littérature compar** M. Della Casa L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO		**CM Civilistation UK** M. Fade LCER Anglais, CLE, C	**Hist. de la litt. italienne** T. Collani L2 CLE UHA ET UNIBO	
12h à 13h	**TD Littérature comparée** M. Della Casa L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO				
13h à 14h					
14h à 15h	**CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne** E. Pesenti Rossi L2 CLE	M. Della Casa UHA, L3 CLE UNIBO, UHA		**TD Littérature suisse** A. Decaix-Massiani CLE	
15h à 16h	**CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne** M. Della Casa L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA				
16h à 17h	**CM Littérature classiqu** B. Elie L2 LM, Cycle, CLE	**TD Version** E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		**LANSAD ITA C1-C2**	
17h à 18h	**TD Littérature classiqu** B. Elie L2 LM, Cycle, CLE	**TD Thème** E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI			

PROGRAMME

Langue et littérature latine

Latin niveau 3 (2TD)
Mme Céline URLACHER
LATIN - GRAMMAIRE ET SYNTAXE
Ce cours propose un approfondissement de la grammaire et de la syntaxe latine. Il est vivement recommandé de réviser les contenus du cours de latin niveau 2 pendant l'été, afin d'aborder le semestre dans de bonnes conditions.
Ouvrage conseillé : Edmond Baudiffier, Jacques Gason, René Morisset, Auguste Thomas, *Précis de grammaire des lettres latines*, édition au choix (l'ouvrage a été réimprimé à de nombreuses reprises : on le trouve aisément en occasion).

Littérature française et francophone

ECUE 3.1.2 Littérature classique (1CM+1TD)
Mme Bénédicte ÉLIE-BELLEVIK
Figures de la Misanthropie dans la littérature française des XVII^e^ et XVIII^e^ siècles
Ce cours sera l'occasion d'interroger la figure du Misanthrope dans la littérature des XVII^e^ et XVIII^e^ siècles. Ne se limitant pas au seul affect, la misanthropie devient alors une figure littéraire, mais une figure qui bouleverse le lien entre l'homme et la société en le remettant fondamentalement en question et en interrogeant le type de rapport que l'homme doit entretenir avec ses semblables. Les œuvres de Molière et de Rousseau seront deux étapes majeures dans notre parcours sur la misanthropie dans la littérature française des XVII^e^ et XVIII^e^ siècle. Nous interrogerons à travers ces deux œuvres la dimension politique, mais aussi sociale et enfin esthétique de la misanthropie.
Œuvres au programme :
-Molière, *Le Misanthrope*, éd. Claude Bourqui, Paris, LGF/livre de poche, 1986. ISBN 2253037923
-Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*, éd. Michèle Crogiez, Paris, LGF/livre de poche, 2001. ISBN 2253160997

Littérature moderne (1CM+1TD)
Mme Filip KEKUS
Madame Bovary *de Flaubert*
Roman à n'en pas douter du réel, *Madame Bovary* de Flaubert n'en entretient pas moins des rapports ambivalents avec l'étiquette réaliste qui lui a été accolée. L'étude de ce jalon dans la genèse du roman moderne permettra de réfléchir sur les problèmes de la représentation du réel en littérature entre affaires de mœurs et questions de regard et de style.
Éditions conseillées :
Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, éd. Thierry Laget, Paris, Gallimard, « Folio », 2001 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Neef, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Gisèle Séginger, Flammarion, « GF », 2018 [rééd. 2024]

Littérature suisse (2TD)
Mme Alma DECAIX-MASSIANI
La littérature de la Suisse plurilingue
Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^{e} et XXI^{e} siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.
Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Littérature/culture italienne

Histoire de la littérature italienne
Mme Tania COLLANI
Lire les classiques italiens – anthologie chronologique
Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

Auteurs italiens
M. Erik PESENTI-ROSSI

Littérature italienne
Mme Martina DELLA CASA
Raconter la littérature italienne
Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme gendre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniale, identitaire, politique, didactique, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

Littérature/culture anglaise

ECUE 3.5.2 Littérature UK (1,5 CM)
M. Laurent BEREC
Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies
This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream* & *Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the

students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.
Bibliographie à acheter : William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, & *Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and line numbers (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. Please think of buying 2nd hand books.

ECUE 3.5.3 Civilisation UK (1,5 CM)
Mme Martine FADE
Twentieth-century Britain
Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.
Bibliographie à acheter obligatoirement: Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2023 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

Littérature comparée

Littérature comparée (1CM+1TD)
M. Guillaume GOMOT
La littérature et les arts en dialogue
On se propose d'étudier la manière dont la littérature représente et questionne les arts visuels (de la peinture au cinéma). En effet, une photographie, une sculpture, un tableau ou un film peuvent nourrir et animer une œuvre littéraire, et l'on s'intéressera à certaines formes et modalités de ce riche dialogue des arts.
Textes et supports fournis (format papier ou numérique).

Langue vivante – italien/ français

LANSAD C1-C2
Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)
M. Enrico MONTI
Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee dellatraduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], *in* S. Nergaard (acura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », *in* Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », *in* Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto :Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : http://atilf.atilf.fr/ ou http://www.cnrtl.fr/)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

http://www.linguee.fr/italien-français (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18

LICENCE 3
SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h		L3 LLCER	**CM Civilistation US** Ph. Brengard Anglais, CLE UHA UN	**Littérature de la Renaissance** M. Lagnena L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	
10h à 11h	**CM Histoire de la traduction italienne** E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE		**TD Littérature de la Renaissance** M. Lagnena L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO		
11h à 12h	ines alternés (semaines paires)				
12h à 13h					
13h à 14h	**CM Histoire de la littérature italienne et italophone** E. Pesenti Rossi L3 CLE UHA UNIBO		**CM Littérature Moderne** F. Kekus L3 LM,Cycle, CLE UNIBO		
14h à 15h	**CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne**	M. Della Casa L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO-M1	**TD Littérature moderne** F. Kekus L3 LM,Cycle, CLE UNIB	**TD Littérature suisse** A. Decaix-Massiani CLE	
15h à 16h	**CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne**	M. Della Casa L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO-M1	CLE, UHA		
16h à 17h	**CM Histoire et géo./Civilisation** E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE UNIBO	**TD Thème** E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		**LANSAD ITA**	
17h à 18h		**TD Version** E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI			

PROGRAMME

Histoire et cultures européennes

Histoire et géographie italiennes/Civilisation italienne (LEA) (1CM)
M. Erik PESENTI-ROSSI
Voir le livret LEA.

Littérature italienne (2CM)
Mme Martina DELLA CASA
Raconter la littérature italienne
Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme gendre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniale, identitaire, politique, didactique, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle

Histoire et cultures européennes

Histoire de la littérature italienne et italophone 5 (1CM)
M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 5.5.2 Civilisation US (1,5 CM)
M. Philippe BRANGARD
This year will cover American history and culture from the end of the First World War to the Cold War, the Vietnam War and the Civil Rights Movement: From war to peace: the aftermaths of WWI, The Jazz Age and the Roaring Twenties, The Great Depression, The New Deal, WWII, Post-war prosperity and the beginning of the Cold War, The Civil Rights Movement, Dire Straits: the Vietnam War and other storms (1968-1980).
It is highly suggested that you continue to read your Brogan from L2 and consult the suggested reading list and watch the videos listed below over the summer.
Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT (but you can share 1 copy with a friend):
Hugh BROGAN, *The Penguin History of the USA* (New 2nd Edition), Penguin Books, NY/London, 1999.
Videography:
American Dreams (TV series, 3 seasons 2002-2005) created by Johnathan PRINCE
Manhattan (TV, 2014—available through streaming) created by Sam SHAW, on WGN America
The Times of Harvey Milk (1984 documentary film) directed by Robert EPSTEIN Milk (biography of activist Harvey Milk, 2008) directed by Gus VAN SANT
J. Edgar (a bio-epic of the life & times of FBI director J Edgar Hoover, 2011) dir: Clint EASTWOOD

Littérature française et francophone

ECUE 5.1.1 Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)
Mme Michela LAGNENA

Pernette Du Guillet et Louise Labé : le pétrarquisme au féminin entre imitation et innovation

Au XVI[e] siècle Pétrarque est considéré comme une *auctoritas* en France : il a su chanter l'amour en donnant ses lettres de noblesse à la langue maternelle. Le *Canzoniere* devient une source d'inspiration pour les écrivains français de la Renaissance qui souhaitent, eux aussi, illustrer et valoriser la langue vernaculaire au travers de créations littéraires s'articulant autour du sujet amoureux. L'imitation du Toscan et de son œuvre s'inscrit dans une admiration profonde teintée pourtant de compétitivité et d'un désir de renouvellement. C'est dans ce contexte que nous examinerons la voix lyrique de deux écrivaines, Pernette Du Guillet et Louise Labé, qui ont marqué un tournant dans la tradition du pétrarquisme français, en apportant, chacune à sa manière, une perspective féminine singulière à l'expression du sentiment amoureux.

Œuvre au programme :

-Louise Labé, *Œuvres poétiques, précédées des Rymes de Pernette Du Guillet*, éd. Françoise Charpentier, Paris, Gallimard, 1983 (le choix des textes à lire sera communiqué pendant le cours)

Littérature moderne (1 CM+1 TD)
M. Filip KEKUS

Révolutions lyriques

Tout semble opposer les *Méditations poétiques* de Lamartine et *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire. La confrontation de ces deux recueils qui ont marqué l'histoire littéraire, le premier comme coup d'envoi du romantisme en poésie, le second comme l'un de ses aboutissements, permettra de mesurer combien ils ont contribué à la redéfinition de l'idée même de poésie.

Éditions conseillées :

-Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques. Nouvelles Méditations poétiques*, éd. Aurélie Loiseleur, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 2006
-Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, éd. John E. Jackson, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Dupont, Paris, Flammarion, « GF », 1991 [rééd. 2016]

Littérature française et francophone

Littérature suisse (2TD)
Mme Alma DECAIX-MASSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX[e] et XXI[e] siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Langues et traductions

LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee dellatraduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], *in* S. Nergaard (acura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », *in* Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », *in* Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto :Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : http://atilf.atilf.fr/ ou http://www.cnrtl.fr/)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

http://www.linguee.fr/italien-français (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18

Histoire de la traduction (1CM)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique

à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee dellatraduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], *in* S. Nergaard (acura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », *in* Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », *in* Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto :Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : http://atilf.atilf.fr/ ou http://www.cnrtl.fr/)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

http://www.linguee.fr/italien-français (outil de corpus)

D.U.E.H.
Le D.U. en Études helvétiques
(Option « Littérature, culture et société »)

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour lapromotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'études de sa littérature, de sa culture et de sa société.

De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle deconférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de lafilière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences helvétiques
(en partenariat avec la BM de Mulhouse)

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter lapresse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.